

Université Alger 2  
Faculté des Lettres et des Langues



# AL'ADÂB WA LLUGHÂT LETTRES ET LANGUES

*Revue scientifique spécialisée dans  
les études littéraires et linguistiques  
publiée par la faculté des lettres et des langues  
Université Alger 2*



العدد 12 - سبتمبر 2015  
Numéro 12 - Septembre 2015

جامعة الجزائر 2  
كلية الآداب واللغات

ردمك : 0112 - 7279

Numéro 12 - Septembre 2015

جامعة الجزائر 2  
كلية الآداب واللغات



Université Alger 2  
Faculté des Lettres et des Langues

# الآداب واللغات

مجلة علمية متخصصة في الدراسات الأدبية  
والنقدية واللغوية تصدرها كلية الآداب واللغات  
بجامعة الجزائر 2



العدد 12 - سبتمبر 2015  
Numéro 12 - Septembre 2015

العدد 12 - سبتمبر 2015

ISSN 1127-7270

جامعة الجزائر 2  
كلية الآداب واللغات

**Al' Adâb wa Llughât**  
(Lettres et Langues)

*La revue Al' Adâb wa Llughât (Lettres et Langues)  
publiée par la Faculté des Lettres et des Langues  
de l'université Alger 2 est une revue spécialisée  
dans les études en littérature et sciences du langage*



**Numéro 12**  
**Septembre 2015**

● **Al' Adâb wa Llughât**  
(Lettres et Langues)

Numéro 12 - Septembre 2015

ISSN : 1112 - 7279

● Adresse mail : [revuefacdeslettresalger16@gmail.com](mailto:revuefacdeslettresalger16@gmail.com)

*La revue Al' Adâb wa Llughât (Lettres et Langues) publiée par la Faculté des Lettres et des Langues de l'université Alger 2 est une revue spécialisée dans les études en littérature et sciences du langage.*

Université Alger 2  
Faculté des Lettres et des Langues

# Al' Adâb wa Llughât (Lettres et Langues)



*Revue scientifique spécialisée dans  
les études littéraires et linguistiques*

Président d'honneur

HAMIDI KHAMISSI

*Recteur de l'Université Alger 2*

Directeur responsable

CHERIF MERIBAI

*Doyen de la Faculté des Lettres et Langues*

*Université Alger 2*

Directrice de rédaction

KHAOULA TALEB IBRAHIMI



Numéro 12 - Septembre 2015

### **Comité de parrainage scientifique**

*Smail Abdoun (Univ d'Alger 2), Ahmed Abdi Ayad (Univ d'Oran), Abdelaziz Ahmid (Univ de Fès), Zineb Ali Benali (Univ Alger 2 et Paris 8), Abderrahmane Arab (Univ d'Alger 2), Amina Bekkat (Univ de Blida), Said Bengrad (Univ de Rabat), Rachid Benmalek (Univ de Tlemcen), Farid Benramdane (Univ de Mostaganem), M'hamed Bensemmane (Univ d'Alger 2), Jacqueline Billiez (Univ Stendhal, Grenoble), Philippe Blanchet (Univ de Rennes 2), Abdelhamid Bourayou (Univ d'Alger 2), Yasmina Cherrad (Univ de Constantine 1), Joseph Dichy (Univ de Lyon 2), Abderrazak Dourari (Univ d'Alger 2), Mohamed El Bazi (Univ Agadir), Cherifa Ghetas (Univ d'Alger 1), Tahar Hadjar (Univ d'Alger 1), Abderrahmane Hadj Salah (Univ d'Alger 2), Khamissi Hamidi (Univ d'Alger 2), Hassan Hamzé (Univ Lyon 2), Abdelmadjid Hanoune (Univ d'Annaba), Mostefa Harakat (Univ d'Alger 2), Naget Khedda (Univ d'Alger 2), Kamal Korso (Univ d'Oran), Waciny Laredj (Univ d'Alger 2), Haoues Messaoudi (Univ d'Alger 2), Leila Messaoudi (Univ de Kénitra), Abdessalam Messeddi (Univ de Tunis), Hadj Miliani (Univ de Mostaganem), Mohamed Miliani (Univ d'Oran), Dalila Morsly (Univ d'Alger 2 et Angers), Mokhtar Nouiouet (Univ d'Annaba), Nadjwa Riyahi, (Univ de Tunis), Hammadi Semoud (Univ de Tunis).*

### **Comité de rédaction**

*Abcène Abdelfattah, El Ouafi Abid, Karima Ait Yabia, Hamid Allaoui, Saleha Amokrane, Safia Asselah Rahal, Meftah Benarous, Zoulikha Bensafi, Faiza Bensemmane, Abdelkader Bouzida, Yamina Deramchia, Mostefa Faci, Souad Khelionati, Rachid Kourad. Hayat Oum Saad.*

**Secrétariat technique :** *Neffab Zoulikha*

**Conception et réalisation de la revue :** *Hafnaoui Bali, Z. Herrad.*

## ■ NOTE AUX AUTEURS ■

### CONDITIONS DE PUBLICATION

- Les textes proposés à la publication doivent relever des domaines couverts par la revue et être inédits.
- Ils peuvent être rédigés dans une des langues enseignées dans la faculté et doivent être accompagnés d'un résumé ne dépassant les 1000 caractères en langues arabe et française ou anglaise.
- Ils ne doivent pas dépasser 30000 caractères (espaces compris) en Times New Roman, taille 12 pour les caractères latins et en Simplified Arabic, taille 16 pour les caractères arabes.
- Les textes proposés sont publiés après expertise et leur acceptation notifiée à l'auteur. Ils seront programmés en fonction de la politique éditoriale de la revue en varia ou dans le cadre de numéros thématiques dont la programmation fera l'objet d'une information circonstanciée.
- Les notes doivent faire l'objet d'une intégration automatique en Word en bas de page en numérotation continue.
- Les références doivent obéir aux normes en vigueur aisément disponibles sur le web pour la référencement des ouvrages, articles de revue, textes publiés dans un ouvrage collectif, thèses et rapports.
- Les textes ne satisfaisant pas aux conditions précitées ne seront pas acceptés.
- Les textes proposés pour publication doivent être envoyés à l'adresse mail suivante : *revuefacdeslettresalger16@gmail.com* accompagnés d'un curriculum vitae succinct de l'auteur et de ses coordonnées (téléphone et adresse mail).



## SOMMAIRE

Avant-propos.....	9
■ <i>Le Comité de rédaction</i>	
Funktionen von ‚Meta-‘ und ‚Intertextualität‘ in Uwe Timms Erzählungen.....	11
■ <i>M. Ali ABERKANE</i>	
Dissidence de la forme et formes de la dissidence dans L’Aube Ismaël - Louange - de Mohammed Dib.....	25
■ <i>Smail ABDOUN</i>	
Особенности перевода фразеологических единиц с русского языка на арабский язык.....	39
■ <i>Abid El OUAFI</i>	
Ruolo della memoria di lavoro nella comprensione dell’ascolto in arabo L1, in francese L2 e in italiano L3 da parte di studenti algerini.....	47
■ <i>Leila Rezkia BELKADI</i>	
La citadinité et l’urbanité dans les villes algériennes Pour une approche sociolinguistique urbaine.....	67
■ <i>Farida BOUMEDDINE</i>	
Les traces du tragique dans les titres des romans de la trilogie (Les hirondelles de Kaboul, L’attentat, Les sirènes de Bagdad) de Yasmina Khadra.....	85
■ <i>Aicha CHAIB CHÉRIF</i>	
La nouvelle chez Philippe Claudel, un espace de métissage des arts.....	113
■ <i>Chahla CHETTOUH-IBALITÈNE</i>	

La Expresión del Mandato (Estudio comparativo).....	127
■ <i>Bassam Al-BAZZAZ</i>	
Profil linguistique de l'intellectuel algérien dans l'imaginaire d'étudiants algériens - Enquête menée auprès d'étudiants du département de français de l'université d' Alger.....	145
■ <i>Nadia GRINE</i>	
La imagen simbólica del espacio en Pedro Páramo de Juan Rulfo.....	157
■ <i>Nachida HARFOUCHI</i>	
Alphabétisation ou apprentissage d'une langue seconde ?.....	179
■ <i>Malika KOUDACHE</i>	
La polyvalence générique dans La Dernière Impression de Malek Haddad.....	195
■ <i>Chérifa LARBI</i>	
Le difficoltà incontrate dagli insegnanti nella valutazione della competenza comunicativa degli studenti arabofoni dell'università Blida 2.....	211
■ <i>Nabila LARBI</i>	
Les fonctions de l'alternance codique dans la classe de français, au primaire en Algérie.....	227
■ <i>Khadidja OUALI</i>	

## AVANT-PROPOS



Nous avons le plaisir de mettre le numéro 12 de la revue *Lettres et Langues* à la disposition de nos lecteurs. Ce numéro varia ouvre son espace à des contributions diverses proposées pour une partie d'entre elles par des chercheurs chevronnés appartenant dans leur grande majorité à notre faculté et pour une autre, par la nouvelle génération de chercheurs qui, par leur présence, augurent d'un avenir prometteur pour la recherche dans les champs disciplinaires des *Lettres et des Langues*. Nous notons avec une grande satisfaction que certains de ces jeunes auteurs appartiennent à d'autres universités du pays, preuve s'il en est de la réputation que notre revue est en train d'asseoir sur les deux plans national et international puisque nous accueillons cette fois-ci un article en langue arabe d'un collègue du Sultanat d'Oman (qui pour des raisons techniques n'a pu être publié dans le numéro précédent).

Ce numéro réunit des textes dans la plupart des langues enseignées dans notre établissement. De la littérature à l'analyse du discours en passant par la didactique des langues et l'analyse des représentations langagières, des problématiques riches et variées sont abordées dévoilant des préoccupations liées à l'évolution de la recherche et de la réflexion théorique dans les domaines concernés mais aussi à l'évolution des pratiques dans les langues étudiées. Nous notons avec une grande satisfaction la présence de deux articles ayant pour objet la littérature populaire, preuve de l'ouverture de nos champs d'intérêt à toutes les facettes de notre culture.

*Le Comité de rédaction*



# الآداب واللغات

مجلة علمية متخصصة في الدراسات  
الأدبية والنقدية واللغوية - نصف سنوية  
تصدرها كلية الآداب واللغات  
بجامعة الجزائر 2



## الآداب واللغات

العدد 12 - سبتمبر 2015

ردمد : 7279 - 1112

مجلة علمية متخصصة في الدراسات الأدبية والنقدية واللغوية

نصف سنوية - تصدرها كلية الآداب واللغات بجامعة الجزائر 2

البريد الإلكتروني : [revuefacdeslettresalger16@gmail.com](mailto:revuefacdeslettresalger16@gmail.com)

جامعة الجزائر 2  
كلية الآداب واللغات

س

# الآداب واللغات

مجلة علمية متخصصة في الدراسات  
الأدبية والنقدية واللغوية - نصف سنوية  
تصدرها كلية الآداب واللغات

بجامعة الجزائر 2



الرئيس الشرفي

الأستاذ حمادي خميسي

رئيس جامعة الجزائر 2

المدير المسؤول

الأستاذ الشريف مربي

عميد كلية الآداب واللغات بجامعة الجزائر 2

رئيسة التحرير

الأستاذة خولة طالب الإبراهيمي

جامعة الجزائر 2



العدد 12 - سبتمبر 2015

## الهيئة العلمية الاستشارية

إسماعيل عبدون (جامعة الجزائر 2)، أحمد أبي عياد (جامعة وهران)،  
عبد العزيز أحمد (جامعة فاس)، عبد الرحمن أعراب (جامعة الجزائر  
2)، محمد البازي (جامعة أقادير)، أمينة بقاط (جامعة البليدة)، فريد  
بن رمضان (جامعة مستغانم)، أمحمد بن سمان (جامعة الجزائر 2)،  
سعيد بن كراد (جامعة الرباط)، رشيد بن مالك (جامعة أبي بكر بلقايد  
- تلمسان)، عبد الحميد بورايو (جامعة الجزائر 2)، عبد الرحمن الحاج  
صالح (جامعة الجزائر 2)، الطاهر حجار (جامعة الجزائر 1)، مصطفى  
حركات (جامعة الجزائر 2)، حميدي خميسي (جامعة الجزائر 2)، عبد  
المجيد حنون (جامعة عنابة)، نجاة خدة (جامعة الجزائر 2)، عبد الرزاق  
دوراري (جامعة الجزائر 2)، نجوى الرياحي (جامعة تونس)، زينب علي بن  
علي (جامعة الجزائر 2 وباريس 8)، شريفة غطاس (جامعة الجزائر 1)،  
كمال القورصو (جامعة وهران)، الحوأس مسعودي (جامعة الجزائر 2)،  
ليلي مسعودي (جامعة القنيطرة)، عبد السلام المسدي (جامعة تونس)،  
حاج ملياني (جامعة مستغانم)، محمد مليالي (جامعة وهران)، دليلة  
مورصلي (جامعة الجزائر 2 وأنجيبي) مختار نويوات (جامعة عنابة).  
Jacqueline Billiez (Grenoble 3), Philippe Blanchet (Rennes 2),  
Joseph Dichy (Lyon 2), Hassan Hamzé (Lyon 2).

## هيئة التحرير

صافية عسلة رحال، حياة أمّ السّعد، صليحة أمقران، كريمة آيت يحيى،  
فايزة بن سمان، مفتاح بن عروس، زوليحة بن صافي، عبد القادر  
بوزيدة، سعاد خليواتي، يميمة درمشية، أحسن عبد الفتاح، الوافي  
عبيد، حميد علاوي، مصطفى فاسي، رشيد كوراد، عزيزة لونيس.

الأمانة التقنية : زليخة نفاح.

إخراج وتصميم : حفناوي بالي و ز. حرّاد.

## شروط النشر في المجلة

- ينبغي أن تكون الموضوعات المقترحة للنشر مناسبة لمحاوِر المجلة؛ أي الدراسات اللغوية والأدبية.
- تحرر النصوص باللغات المدرسة في الكلية وترفق بملخص لا يتجاوز 1000 حرف باللغات: العربية؛ والفرنسية أو الإنجليزية.
- لا ينبغي أن تتجاوز 30000 حرف في Simplified Arabic بنط 16 بالنسبة للخط العربي، وبالنسبة للخط اللاتيني Times New Roman بنط 12.
- تنشر النصوص بعد الخبرة، ويعلم صاحب النص بذلك. تنشر وفق برنامج المجلة للنشر في عدد متنوع أو في عدد موضوعاتي خاص يعلن عنه في نشرية خاصة.
- توضع الهوامش آلياً بواسطة الحاسوب (وورد) في أسفل الصفحة بالترقيم المتواصل.
- ينبغي أن تخضع الإحالات إلى المعايير الدولية المعروفة، وكذلك هو الحال بالنسبة للمراجع مهما كان نوعها.
- لا تقبل النصوص التي لم تستوف كل هذه الشروط.
- ترسل النصوص مرفقة بسيرة موجزة لصاحبها (مع رقم هاتفه وبريده الإلكتروني) إلى العنوان الآتي:

revuefadeslettresalger16@gmail.com



## محتويات العدد



- 9..... كلمة العدد  
■ التحرير
- 11..... منهج النظرية الخليلية الحديثة في تحليل اللسان  
■ كريمة أوشيش حمّاش
- 45..... الخطاب النقديّ عند كتّاب جمعيّة العلماء المسلمين الجزائريين  
■ يمينة عجانك بشي
- 73..... الشفوية - التمسرح - الخطاب النسويّ  
■ حميد بوحبيب
- 89 ..... تاريخ تدوين البلاغة وعوائق تعليمها  
■ سعيد بوخاوش
- ..... خصائص البنية الحجاجية للخطاب الإشهاريّ
- 109..... «الوسائط الإعلامية المرئية الثابتة نموذجاً»  
■ زاهر بن مرهون بن خصيف الداودي
- 137..... مهارة القراءة ودورها في العملية التعليمية  
■ ليلى سهل
- 163..... المرأة والجسد في الثقافة الشعبية  
■ نصيرة شافع بلعيد
- 183..... الحبسة لدى ياكوبسن بين المرض والاضطراب اللغويّ  
■ حفصة فقااص



## كلمة العدد



تواصل "مجلة الآداب واللغات" مسيرتها، وتقدّم اليوم العدد الثاني عشر، وهو عدد يضمّ نصوصاً عرضها باحثون ينتمي البعض منهم إلى مختلف أقسام كليتنا والبعض الآخر إلى جامعات جزائرية وأخرى، ممّا يؤكد أنّ مجلّتنا بدأت تحتلّ مكانة معيّنة في الفضاء العلميّ الجامعيّ وأنّ سمعتها بدأت تخترق حدود الوطن؛ إذ نستقبل في هذا العدد مقالا لزميل من سلطنة عمان (لم نستطع نشره في العدد السّابق لأسباب تقنيّة).

تتناول النصوص المقترحة اليوم موضوعات متنوّعة، فمن الدّراسات الأدبيّة، إلى تحليل الخطاب، مرورا بتعليميّة اللّغات ودراسة التّمثّلات اللّغويّة، نجدها تساير في مختلف اللّغات التي تنشر بها تطوّر التفكير والتّنظير في هذه الحقول، وتتابع في نفس الوقت حركيّة الممارسات اللّغوية في فضاءنا والتّطوّرات التي تطرأ عليها. ونسجل، ونحن مسرورون لذلك، وجود نصّين يتناولان مسائل لها صلة بالأدب الشّعبيّ، ممّا يبرز انفتاح مجلّتنا لكلّ مظاهر ثقافتنا.

## التّحرير

